



**Európska únia**  
Európsky sociálny fond



**ŠPÚ**  
ŠTÁTNY PEDAGOGICKÝ ÚSTAV

Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/

Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ



Operačný program  
VZDELÁVANIE

## MEMORANDUM ÜBER ZUSAMMENARBEIT

### „Zusammenarbeit bei der Ausbildung und fachlichen Vorbereitung von Fremdsprachenlehrern der I. Stufe“

Name: **Staatliches pädagogisches Institut**  
Identifikationsnummer: 30807506  
Sitz: Pluhová 8, 830 00 Bratislava  
Slowakische Republik  
Statutarorgan: Dr. paed.Dr. phil. Viliam Kratochvíl, Direktor  
Rechtsform: staatliche Haushaltsorganisation

und

Name: **Sambachshof vhs-Bildungszentrum**  
Steuernummer: 205/107/22249  
Sitz: Sambachshof 3, 97631 Bad Königshofen  
Deutschland  
Statutar: Ulrich Rümenapp  
Tel/ Fax: 09761771/097616147

HABEN FOLGENDE FASSUNG VEREINBART:

### Präambel

Die Berufung der Tätigkeit des Staatlichen pädagogischen Instituts gemäß dem Statut vom 27.01.1994 ist neben anderen Tätigkeiten auch die weitere Ausbildung von pädagogischen Arbeitnehmern und das Management von Projekten in Zusammenarbeit mit dem Ausland. Im Rahmen der angegebenen Tätigkeiten delegiert das Staatliche pädagogische

Institut Lehrer ins Ausland zu Ausbildungsveranstaltungen und arbeitet mit Hochschulen und Instituten im Ausland zusammen.

Ziel dieses Memorandums über Zusammenarbeit ist die Errichtung einer Partnerschaft und Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung, fachlichen Vorbereitung von Lehrern der 1. Stufe im Rahmen der Ausführung des Projekts *„Ausbildung von Grundschullehrern im Bereich von Fremdsprachen,bezogen auf das Konzept des Lehrens von Fremdsprachen an Grund- und Mittelschulen,“* das vom Ministerium für Schulwesen, Wissenschaft, Forschung und Sport der Slowakischen Republik im Rahmen des Operationsprogramms *Ausbildung - Konvergenz: NUTS III, Maßnahme 1.1 Änderung der traditionellen Schule in eine moderne für das gesamte Gebiet der Slowakischen Republik mit Ausnahme des selbstverwalteten Landkreises Bratislava und Regionale Entwicklung: NUTS III, Maßnahme 4.1: Änderung der traditionellen Schule in eine moderne für den Landkreis Bratislava, ITMS-Code des ITMS-Projekts: 26110130001 und ITMS-Code des Projekts: 26140130001 genehmigt wurde* (weiterhin nur „Projekt“).

Die Zusammenarbeit hängt mit dem Ziel der Europäischen Union zusammen, das im Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates Nr.1720/2006/ES definiert ist, durch den ein Aktionsprogramm des lebenslangen Lernens, ausgerichtet auf die Unterstützung von beidseitigen Partnerschaften, auf die Unterstützung der Qualität der Ausbildungssysteme und der fachlichen Vorbereitung in Form von Innovationen auch im Bereich der Unterstützung des Sprachstudiums eingeführt wurde.

Durch den Abschluss dieses Memorandums kommt es zur Unterstützung der Mobilität im Bereich der Ausbildung von Fernsprachenlehrern. Ziel des Praktikums der Lehrer aus der Zielgruppe des ausgeführten Projekts ist die Unterstützung der Sprachkompetenzen und die Verbesserung der fachlichen Vorbereitung, und dadurch kommt es zu einer Erhöhung der Qualität des lebenslangen Lernens.

Die fachliche Vorbereitung von Fremdsprachenlehrern und Erweiterung der Sprachkenntnisse mit dem Ziel der Verbesserung der Unterstützung der Sprachkompetenzen erfolgt im Einklang mit der Entschließung des Rates zu einer europäischen Strategie für Mehrsprachigkeit aus dem Jahr 2008.

## **Artikel I.**

### **Gegenstand des Memorandums**

1. Gegenstand dieses Memorandums ist die Vereinbarung der Zusammenarbeit bezüglich der Unterstützung, des Austausches von fachlichen Informationen und der Mobilität zwischen den Parteien des Memorandums mit dem Ziel der Vertiefung und des Austausches von Erfahrungen im Bereich der fachlichen Vorbereitung und Ausbildung von Fremdsprachenlehrern der I. Stufe zum Zweck des lebenslangen Lernens.
2. Die Zielsetzung dieses Memorandums wird mittels der Absolvierung von fachlichen Praktiken der erfolgreichen Absolventen des Projekts realisiert, die in Österreich durchgeführt werden.

## **Artikel II.**

### **Form der Zusammenarbeit**

1. Die Zusammenarbeit zwischen den Parteien dieses Memorandums wird insbesondere in folgenden Bereichen erfolgen:
  - 1.1 Teilnahme von Fremdsprachenlehrern der I. Stufe an einem fachlichen Praktikum, das auf die Vertiefung der Kenntnisse im Bereich der Methodologie und des Wortschatzes der Fremdsprache ausgerichtet ist,
  - 1.2 Vertiefung und Ermöglichung der Zusammenarbeit, des Austausches von Erfahrungen, von sog. „Beispielen aus der guten Praxis“ im Bereich der fachlichen Vorbereitung und Ausbildung von Fremdsprachenlehrern der I. Stufe,
  - 1.3 Unterstützung der Mobilität und Entwicklung des hochwertigen lebenslangen Lernens.
2. Sambachshof vhs-Bildungszentrum organisiert und führt ein fachliches Praktikum durch, das insbesondere auf die Kommunikation in der Fremdsprache, die Kenntnisse des Wortschatzes, der Grammatik und Kenntnis der Gewohnheiten, der kulturellen und sprachlichen Vielfalt ausgerichtet ist.
3. Sambachshof vhs-Bildungszentrum führt kostenlos ein fachliches Praktikum mittels Experten durch, die im Bereich der Methodologie und der sprachlichen Vorbereitung von Fremdsprachenlehrern der I. Stufe tätig sind.
4. Sambachshof vhs-Bildungszentrum wird nach der Beendigung des fachlichen Praktikums die Bescheinigung über die durchgeführten Praktika im folgenden Umfang ausstellen:
  - 4.1 Anzahl der Frequentanten, die am fachlichen Praktikum teilgenommen haben,
  - 4.2 Termine der fachlichen Praktika und Umfang der Unterrichtsstunden
  - 4.3 Vornamen und Namen der Frequentanten, die am fachlichen Praktikum teilgenommen haben.

## **Artikel III.**

### **Schlussbestimmungen**

1. Dieses Memorandum richtet sich nach den in der Slowakischen Republik geltenden rechtlichen Vorschriften.
2. Dieses Memorandum wurde in vier Gleichschriften in slowakischer Sprache und in vier Gleichschriften in deutscher Sprache erstellt, von denen jede Partei des Memorandums zwei Ausfertigungen des Memorandums in slowakischer Sprache und zwei Ausfertigungen des Memorandums in deutscher Sprache erhält.
3. Die Parteien dieses Memorandums erklären, dass im Fall von Widersprüchen zwischen der slowakischen und der deutschen Sprachversion die slowakische Sprachversion als verbindlich gilt.
4. Die Parteien erklären übereinstimmend, dass sie sich auf dieses Memorandum freiwillig geeinigt haben, dass der Ausdruck ihres Willens frei und ernsthaft erfolgt

und die Fassung dieses Memorandums vollständig mit ihrem geäußerten Willen  
übereinstimmt und unterzeichnen es als Zeichen der Zustimmung zu seinem Inhalt.

Bratislava, den

Bad Königshofen, den

.....

.....

Staatliches pädagogisches Institut

Sambachshof vhs-Bildungszentrum